

V70-117.11/78

西利西亚的纺织工人

海 涅 著



文学小丛书

西利亞的紡織工

海涅著

馮至譯

37

人民文學出版社



人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第003号

京华印书局印刷 新华书店发行

书号 927 字数 37,000 开本 787×940 $\frac{1}{32}$ 印张 2 $\frac{9}{16}$ 插页 2

1958年9月北京第1版 1958年9月北京第1次印刷

印数 0001—5000册

定价(2) 0.22元

前 言

亨利希·海涅(1797—1856)是十九世紀德國偉大的革命民主主義詩人，他于1797年12月13日生在德國萊茵河畔的杜塞爾多夫一個貧窮的猶太商人的家里。他很早就向往法國的自由精神，對於普魯士始終是深惡痛絕的。

他在早期作品里用極流利的人民的語言，和諧的音調，把自然界里的玫瑰、夜鶯、百合、蝴蝶、星辰、月光、日出日落，以及海上的波濤和晚間的霧靄，都融化在他的簡潔有力的詩歌里，個人的情感和外界的事物得到美妙的融合。詩里充溢了對於生活的熱愛，其中雖然也摻雜着憂郁和悲哀的聲調，但這是真實的感受，和反動的浪漫派詩人們那種迴避現實，陶醉在死和過去里是迥然不相同的。

較晚的時候，海涅也寫了不少散文。從1824到1828年，他寫過四部著名的遊記，以犀利的筆鋒更進一步發揮了他的諷刺的才能。他在“哈爾次山遊記”里揭發了當時社會種種虛偽、愚陋和不合理現象，刻

划了德国反动統治下的市僧們、奴僕們、狹隘的民族主义者以及教会里的丑态；他对于劳动人民，对于美丽的自然，都給以热情的歌頌。

1831年5月海涅到了巴黎。他在巴黎和作家巴尔扎克、乔治·桑、大仲馬，音乐家肖邦，以及空想社会主义者圣·西門的信徒們来往。在三十年代初期，海涅本人也是信奉圣·西門主义的。

海涅在論德国文学的論文里——后来收集为“論浪漫派”一書——特別指出文学應該与实际的生活結合，与人民的利益和願望一致。

在欧洲人民漸漸覺醒、无产階級逐漸成长的三十年代，海涅对于当前的政治、文学、哲学，发表了許多进步的精辟的言論。到他和馬克思結識以后，他的思想有更明确的发展，他的詩歌也有了更丰富的革命性。他的“时代的詩”，大部分是在和馬克思結識以后写成的。詩人在其中嘲罵了德国君主們的专制和愚蠢，鞭策了德国市民的怠惰和鄙陋，揭发了各种宗教的欺騙，諷刺了資产階級急进派的狹隘性和妥协性——每首詩都具体而生动，沒有空洞的言辞。里边最有力，最能反映出无产階級情感的，是声援1844年西利西亚紡織工人起义的一首詩。

海涅的长詩“德国——一个冬天的童話”在思想

性和艺术性上达到最高的成熟，是在馬克思直接影响下的产品。

海涅由于疾病和思想上的限制，沒有能够更进一步認識科学的社会主义；但他相信将来的世界是属于共产主义的，他对于共产主义者怀有崇高的敬意。

目 次

星星們动也不动.....	1
乘着歌声的翅膀.....	2
一个青年爱一个姑娘.....	4

(以上选自“抒情插曲”1822—1823)

罗累莱.....	5
你美丽的打渔姑娘.....	7
每逢我在清晨.....	8
这是一个坏天气.....	9
我的心，你不要忧悵.....	10
你象是一个花朵.....	11

(以上选自“归乡集”1823—1824)

哈尔次山游記序詩.....	12
山間牧歌.....	14

(以上选自“哈尔次山游記”1824)

海中幻影.....	26
問題.....	30

(以上选自“北海集”1825—1826)

蝴蝶爱着玫瑰花.....	32
藍色的春天的眼睛.....	33
你写的那封信.....	34
星星迈着金脚漫游.....	35

(以上选自“新春集”1828—1831)

海在阳光里照耀.....	36
--------------	----

(以上选自“不同的女子”1832—1839

和“故事詩”1839—1842)

警告.....	37
給一个政治詩人.....	38
夜巡邏来到巴黎.....	40
傾向.....	43
掉換来的怪孩子.....	45
中国皇帝.....	46
等着吧.....	49
西利西亚的紡織工人.....	50
頌歌.....	52
与敌人周旋.....	54

(以上选自“时代的詩”1829—1856)

查理一世.....	55
世道.....	58
决死的哨兵.....	59

(以上选自“故事詩集”1848—1851)

奴隶船.....61

善人.....70

(以上选自“1853—1854的詩”)

星星們动也不动……

星星們动也不动，
高高地悬在天空，
千万年彼此相望，
怀着爱情的苦痛。

它們說着一种語言，
这样丰富，这样美丽；
却没有一个語言学者
能了解这种言語。

但是我学会了它，
我永久不会遺忘；
供我使用的語法
是我爱人的面庞。

乘着歌声的翅膀……

乘着歌声的翅膀，
心爱的人，我带你飞翔，
向着恒河的原野，
那里有最美的地方。

一座红花盛开的花园，
籠罩着寂靜的月光；
蓮花在那兒等待
它們亲密的姑娘。

紫蘿兰輕笑調情，
抬头向星星仰望；
玫瑰花把芬芳的童話
偷偷地在耳边談講。

跳过来暗地里傾听
是善良聰穎的羚羊；

在远的地方喧騰着
圣洁的河水的波浪。

我們要在那里躺下，
在那棕榈树的下边，
吸飲爱情和寂靜，
沉入幸福的梦幻。

一个青年爱一个姑娘……

一个青年爱一个姑娘，
姑娘却选上另外一个人；
这个人又爱另一个姑娘，
并且和她结了婚。

这个姑娘一时气愤，
嫁给她偶然遇到的
第一个最好的男人；
这青年十分苦闷。

这是一个古老的故事，
可是它永久新鲜；
谁正巧碰到这样的事，
他的心就裂成两半。

罗 累 莱^{*}

不知道什么緣故，
我是这样的悲哀；
一个古代的童話，
我总是不能忘怀。

天色晚，空气清冷，
萊茵河靜靜地流；
落日的光輝
照耀着山头。

那最美丽的少女
坐在上边，神采焕发，
金黃的首飾閃爍，
她梳理金黃的头发。

-
- 罗累莱(Lorelei) 是傳說中的一个魔女，她坐在萊茵河畔一座巉岩頂上，用歌声引誘河上的船夫。

她用金黃的梳子梳，
还唱着一支歌曲；
这歌曲的声調，
有迷人的魔力。

小船里的船夫
感到狂想的痛苦；
他不看水里的暗礁，
却只是仰望高处。

我知道，最后波浪
吞沒了船夫和小船；
罗果萊用她的歌唱
造下了这场灾难。

你美丽的打渔姑娘……

你美丽的打渔姑娘，
把小船摇到岸边；
到我这里坐下吧，
讓我們握手言欢。

你不要过分害怕，
把头放在我的心旁；
你天天无忧无虑
委身于狂暴的海洋。

我的心也象大海，
有风暴，有潮退潮涨，
也有些美丽的珍珠
在它的深处隱藏。

每逢我在清晨……

每逢我在清晨

从你的房前走过，
我看见你在窗内，
亲爱的，我就快乐。

你探索着凝视着我，
用你深褐的眼睛：
“你这他多多病的人，
你是谁，你有什么病？”

“我是一个德国诗人，
在德国的境内闻名；
说出那些最好的名姓，
也就说出我的姓名。

“我跟一些人一样，
在德国感到同样的病苦；
说出那些最坏的苦痛，
也就说出我的痛苦。”